

СТИЛИСТИКА СЕГОДНЯ И ЗАВТРА

Пленарные доклады Материалы конференции

Москва
2012



Михеева Н. Ф. О роли заимствований в современном русском языке // Современные тенденции в лексикологии, терминоведении и теории LSP. Сборник научных трудов. — М., 2009.

Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Справочник лингвистических терминов. — М., 1972.

Солганик Г. Я. Толковый словарь: язык газет, радио, телевидения. — М., 2009.

Толковый словарь русского языка начала XXI века: Актуальная лексика / Под редакцией Г. Н. Складневской. — М., 2006.

Солганик Г. Я. Основы лингвистики речи. — М., 2010.

Бранко Тошович

*Институт славистики Университета
имени Карла и Франца, Грац, Австрия*

ИНТЕРНЕТ-СТИЛИ

В последнее время были предприняты попытки заложить основы нового стилистического направления — интернет-стилистики (сетевой, онлайн-стилистики, стилистики интернета)¹, предметом которой явились бы экспрессивные и функционально-стилевые особенности письменных и устных текстов, исконно относящихся к интернету, т. е. являющихся его первичными единицами.

Интернет-стили — это самые различные типы/способы изложения во всемирной сети, ее жанрах, структурных разновидностях и направлениях. Выделяются четыре типа сетевых стилей: функциональные, жанровые, неординарные и экспериментальные. Одним из самых широких и разнообразных членений языка интернета является функционально-стилистическое. Оно отличается природой канала связи, особыми жанрами, многоуровневым кодовым переплетением, спонтанностью и непредсказуемостью, неожиданным стилевым переключением, сильной индивидуализацией и иногда авторской анонимностью. К интернет-стилям не относится стиль печатной продукции, опубликованной в интернете без изменений, а также текстов, по разным причинам (финансовым в первую очередь) не изданных типографским способом и перенесенных в интернет без какой-либо структурной модификации. Сетевые функциональные стили охватывают только литературно-художественные, публицистические, научные, официально-деловые и устные тексты, выполняющие одно

¹ На эту тему мы несколько раз выступали в Москве, Санкт-Петербурге, Загребе, Белграде (см., в частности, Тошович 2012).

из следующих условий: 1) наличие гиперссылок, тегов, лидов и подобных структурных элементов, 2) создание текста в обратной связи, в которой реципиент становится активным участником и прямо участвует в порождении произведения, 3) наличие жанра, отсутствующего в несетевой коммуникации. Для исследования интернет-коммуникации было бы нецелесообразным употребление термина *сетевые функциональные стили* в случае их полного совпадения с несетевыми. Поэтому здесь надо применить более жесткий критерий и считать функциональными интернет-стилями лишь те, которые отражают своеобразие интернета. Таким образом, основу для определения и описания интернет-стилей составляет отрицательный критерий, который лучше всего выражает нами придуманный неологизм *Despiegelung* (немецкий), *дезеркализация* (русский), *dezrcalizacija* (хорватский), *deogledalizacija* (сербский), обозначающий стопроцентный перенос из одного информационного пространства в другое. Здесь не играет роли только канал связи и передачи информации (печать, радио, телевидение, интернет), но и тип существования и наличие формальной и структурной модификации. Если нарушается зеркальная соотнесенность и создается типично интернетовская форма и структура, то можно говорить о сетевом стиле. При конкретном применении данного критерия возникает следующая картина. К сетевому литературно-художественному стилю относятся способы художественного творчества, не порождающие классические виды литературно-художественного стиля. Сетевым является, например, стиль пьесы, совместно создаваемой автором и читателями/слушателями/зрителями (интерактивное соавторство). Особенностью данного функционального стиля являются фантастические (вымышленные) языки. Романы, стихотворения или пьесы, опубликованные в газете, журнале или в форме отдельной книги, а потом зеркально поставленные на какой-либо портал или сайт, не относятся к сетевому литературно-художественному стилю. В состав сетевого публицистического стиля входят все типы информационных, аналитических и художественно-публицистических текстов, от-

личающихся интернетовскими элементами в структуре. Скажем, статью, напечатанную в газете без формальных и структурных изменений и потом опубликованную в интернете, нельзя считать текстом сетевого публицистического стиля. Она становится его частью, лишь если получает необходимые атрибуты интернета (форму, структуру, функцию). Сетевой научный стиль не охватывает академические научные (собственно научные), научно-учебные и научно-популярные тексты, у которых интернет является только вторичным способом существования (основанного на копировании, сканировании и клонировании). Например, докторская диссертация, опубликованная в интернете без «интернетизации» — любых формальных изменений (модификации, превращающей ее в интернет-структуру), не становится сетевым научным текстом. Этот же критерий относится к официально-деловому стилю. Закон или указ, зеркально опубликованные в интернете, не могут быть предметом сетевой функциональной стилистики. Она должна искать, находить и исследовать интернетовские или «интернетизированные» тексты в области права, политики, дипломатии, делопроизводства. Самая сложная ситуация обстоит с разговорным стилем. В классической функциональной стилистике его место было также спорным: одни не считали такой вид общения отдельным функциональным стилем, другие, наоборот, указывали на то, что надо разграничивать устную речь в рамках языка/речи и в рамках стиля. Вторую проблему создает сам интернет: в нем настолько переплетается устная и письменная речь, что иногда практически невозможно разграничить то, что к чему функционально и типологически относится. В анализе разговорного стиля как одного из функциональных стилей надо различать его сетевой и несетевой характер. К сетевому разговорному стилю мы относим все системные явления, отсутствующие в несетевом стиле, за рамками интернета. Сугубо интернет-жанры — блоги и чаты — являются главными носителями сетевого разговорного стиля.

В сетевых функциональных стилях появляются разновидности, сильно отличающиеся от неинтернетовских. Их поиск явля-

ется одним из первоочередных шагов в осмыслении и толковании данного членения языка. Важнейшая задача функциональной интернет-стилистики состоит в (1) рассмотрении системных, структурных, экспрессивных и функциональных несовпадений между литературно-художественными, публицистическими, научными, официально-деловыми и устными текстами идентичного содержания в двух различных пространствах — несетевом и сетевом, (2) поиске ответа на вопрос, (а) какие формы и явления существуют только в сетевых функциональных стилях, а какие только в сетевых, (б) чего нет в интернете, а чего в других каналах передачи информации.

Сетевые неординарные стили входят в состав сетевой экспрессивной стилистики и базируются на дихотомии окрашенное — неокрашенное, экспрессивное — нейтральное. Своеобразным можно считать рерайтинг-стиль (*rewrite* 'переписать, переделать, переработать'), за которым стоит особая установка («рерайтинг») — изменение первобытного текста до неузнаваемости, сохраняя при этом основной смысл. Рерайт является противоположностью копирайту. Такой вид общения представляет собой сугубо стилистическую категорию, так как при его создании не изменяется содержание, а лишь модифицируется форма изложения. В рерайтинг-стиле заменяются эпитеты по близости значения (например: *сказочная* страна → *волшебная* страна) и близости звучания (*двойка* → *два*), римские цифры превращаются в арабские (*XIX* век → *19-й* век) или порядковое числительное (*девятнадцатый* век), при перечислении используется перестановка: *отец, мать, дочь* → *мать, отец, дочь*), к существительным добавляются прилагательные или местоимения, которые лишь частично модифицируют основное значение (*ученик, студент, рабочий* → *этот ученик, данный студент, такой рабочий*). При этом действуют общие правила типа: два слова превратить в одно (*сделать покупку* → *купить*) или, наоборот, менять местами слова или целые предложения, добавлять новые единицы, воспользоваться синонимами (30% слов заменять на лексемы тождественного или близкого

значения), изменять порядок чередования частей предложения, производить перестановку предложений или абзацев. Создание текста из разных фрагментов (соединенных собственными мыслями) и на основе нескольких источников порождает еще один стиль — компиляционный. В сетевых текстах, прежде всего информационных, особое внимание уделяется началу и его текстовой начинке в форме так называемого контента.

Некоторые стили возникают в результате жанрового структурного разнообразия интернета. Такими является стиль портала (портальный стиль), сайта (сайтовый стиль), форума (форумный стиль), электронной почты (e-mail-стиль), чата (чатовый стиль), блога (блоговый стиль) и т. п.

Существуют и экспериментальные сетевые стили. Их основная черта — сознательное нарушение нормы в поиске новых способов выражения и в целях создания эффекта. Экспрессивные стили порождает теневая зона интернета, направленная на всевозможные отступления от стандарта. Сюда, например, относятся стили, называемые разными именами: *язык слабоадекватных, язык дебилов, язык падонкафф, язык аффтаров, албанский или олбанский язык* и т. п.² Они базируются на эрративах и отличаются альтернативной орфографией — слова выглядят фонетически почти верными, но их написание не в духе современной орфографии. В лексике появляются нецензурные слова и большое количество жаргонизмов. Язык падонкафф находит очень благоприятную почву в жанрах типа блогов, дневников, чатов и форумов. В нем находим и то, что называется *интернет-мемы* (англ. *Internet meme*) — выражения и фразы, иногда бессмысленные, ставшие спонтанно популярными в электронной почте, в блогах и на форумах. Типичным мемом является известное «падонкаффское» эрративное слово речевого этикета *Превёд!* 'Привет'. Такие стили укладываются в тенденцию спонтанного, непринужденного, неконтролируемого

² Ориентация на подобный эффект наблюдается и в так. наз. *рунглише* (нарочитом употреблении латиницы для передачи русского текста).

общения и распространения информации. Экспериментальные стили являются больше предметом интернет-стилистики, чем интернет-лингвистики, так как речь идет о сознательном (намеренном, нарочитом) нарушении норм русского языка для создания экспрессии.

Литература

- Грозданов Ф. Т. Язык молодежных Интернет-газет. — М., 2007. // <http://www.dissercat.com/content/yazyk-molodezhnykh-internet-gazet>. Состояние: 3. 2. 2011.
- Иванов Л. Ю. Язык интернета: заметки лингвиста. — М., 2000 // <http://www.truenet.info/chistyy-yazyk/yazyk-interneta-zametki-lingvista.html>. Состояние: 3. 2. 2011.
- Лебедева Л. А. Тенденции развития жанра интернет-дневника (блога) в русскоязычной блогосфере // Российский лингвистический ежегодник. — Красноярск, 2008. — Вып. 3 (10). — С. 158–162.
- Лукина М. М. (под ред.). Интернет-СМИ: Теория и практика. — Москва, 2010.
- Рекомендации-www: <http://bezsayta.ru/rewrite.html>. Состояние 14.12.2011.
- Сидорова М. Ю., Шувалова О. Н. Интернет-лингвистика: вымышленные языки. — Москва, 2006.
- Тошович Бранко. Экспрессивный синтаксис глагола русского и сербского/хорватского языков. — М., 2006.
- Тошович Бранко. Интернет-стистика // Логический анализ языка: Адресация дискурса. — М., 2012. [В печати].
- Tošović Branko. Funkcionalni stilovi / Die funktionale Stile. — Beograd, 2002.

Э. В. Чепкина, О. А. Корда
Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ В ПРЕССЕ В КОНТЕКСТЕ ТЕНДЕНЦИЙ ВИЗУАЛЬНОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ

В настоящее время происходит системная трансформация средств массовой коммуникации. В условиях растущей конкуренции ни одно СМИ не может отказаться от борьбы за внимание аудитории, от стремления быть привлекательным, какие бы серьезные задачи ни ставила перед собой редакция. Реализация любой миссии требует, чтобы текст, который ее несет, был сначала замечен, а затем воспринят в смысловой целостности. Сегодня такую задачу в прессе значительно эффективнее могут решить креолизованные тексты, содержащие наряду с вербально выраженной информацией визуальные изобразительные элементы — фотографии, рисунки, инфографику. Именно визуализация делает содержание текста более наглядным, эмоционально окрашенным.

Одновременно растет потребность в рекреативной функции для всех групп аудитории медиа. Высокообразованный, духовно ориентированный человек точно так же нуждается в рекреации, сублимации и психологической разгрузке, как и массовый человек. На эту тенденцию указывал Э. Тоффлер: демассификация культуры — процесс, когда массовая культура существует как механизм, обладающий компенсаторной и рекреативной активностью, удовлетворяя нужды значительной части общества [Тоффлер 1999]. Об этом пишут и отечественные исследователи: «В качестве социальных предпосылок распространения массовой культуры в информационном обществе выступают напряженный ритм деятельности, экзистенциальные проблемы, проблемы адаптации, проблема свободного времени, а также отсутствие навыка и определенного типа сознания у части общества, соответ-